

РЕФЕРАТ

Тема выпускной квалификационной работы: «Проблемы перевода текстов жанра "технофэнтези"»

Автор ВКР: Балахмедов Сулядин Суренович

Научный руководитель ВКР: к.ф.н., доцент кафедры теории и практики перевода Горохова Лариса Анатольевна

Сведения об организации-заказчике: ФГБОУ ВО «Пятигорский государственный университет»

Актуальность темы исследования определяется острым недостатком научных исследований по рассматриваемой литературе, а также довольно низким процентом адаптированной для русскоязычной аудитории литературы по вселенной “Warhammer 40,000”, в условиях растущего интереса к ней среди русскоязычной аудитории.

Цель работы: выявление имеющихся на данный момент методов и подходов к процессу адаптации некоторых феноменов изучаемой литературы на русский язык, а также разработка кратких тематических глоссариев, включающих в себя термины и понятия вселенной “Warhammer 40,000”, перевод на русский язык которых вызывает споры касательно наиболее верного эквивалента. Помимо указанного, целью является повышение научного интереса к литературе по вселенной “Warhammer 40,000”, равно как и интереса самих переводчиков к работе над этой литературой.

Задачи:

1. проследить происхождение жанра технофэнтези и получить его определение;
2. выявить принадлежность вселенной “Warhammer 40,000” к жанру технофэнтези;
3. дать краткое представление об основных особенностях литературы по вселенной “Warhammer 40,000”;

4. определить специфику и выявить способы передачи на русский язык такие феномены изучаемой литературы, как язык орков и антропонимы, относящиеся к примархам;
5. разработать на основе имеющихся данных оптимальные эквиваленты для вышеуказанных феноменов и обосновать выбор тех или иных вариаций их перевода на русский язык.

Теоретическая значимость исследования заключается в обосновании принадлежности литературы по вселенной “Warhammer 40,000” к жанру технофэнтези, а также в расширении понимания особенностей вселенной и подходов к работе над ней с точки зрения переводоведения.

Практическая значимость исследования характеризуется перспективой использования полученных результатов в дальнейшем при переводе данной литературы, а также при написании научных работ по данной теме с целью более глубокого ее раскрытия и изучения других феноменов.

Результаты исследования. В определенной степени удалось добиться освещения проблемы, касаемо отсутствия должного количества исследований рассматриваемой литературы. Удалось определить принадлежность литературы по вселенной “Warhammer 40,000” к жанру технофэнтези, равно как и выяснить происхождение самого жанра. По итогам исследования было обнаружено, что основные методики перевода текстов по вселенной “Warhammer 40,000” совпадают, однако подход к отдельным феноменам может различаться в зависимости от позиции, которой придерживается конкретный переводчик. Был проведен сравнительный анализ некоторых терминов различной тематики, встречающихся в литературе по вселенной “Warhammer 40,000”. В результате были составлены два тематических глоссария, разработанных на основе главных подходов к переводу изученных терминов.

Рекомендации: Материалы данной магистерской работы могут служить отправной точкой при дальнейшем исследовании данной темы,

смежной темы в рамках литературы по вселенной “Warhammer 40,000” или же в рамках других произведений жанра технофэнтези. Результаты анализа языковых феноменов рекомендуются к применению в дальнейших переводах литературы по вселенной “Warhammer 40,000”, а также могут быть использованы в качестве примеров при обучении художественному переводу.